

Größtes vor und zurück!

Ich linge krank im Bett und kann mich mit
 Schrift spielen. Ein italienisches Libretto von
 Zingales für die Partitur zu übersetzen, ist
 unmöglich.

Das italienische Libretto sieht z. B.

Spenta l'hai forse... e in|dono etc
 I. i. u - / u - / u - / u.

Übersetzt:

Wird nicht gelöst... gegeben
 (Das Leben verläßt dich nicht?)

Abbr: forse... e in| sind f. mich für den

Dixte zwei Silben. Der Consonant abbr macht 3 Silben.

Es geht bei forse ab, das e als kurze Silbe
 gebraucht, und folgt nach der Pause mit
 e in als einer besonderen Silbe wieder aus.

Das e... e in ist für den Dixte 1 Silbe,

für den Consonanten sind es zwei. Für

Drückten aber kann die unregelmäßige Silbe
 nicht von der gewöhnlichen getrennt werden.

Das Übersetzen muß die Drückten Wort
 vereinigen, und statt einer einzigen Silbe

zwei setzen. Es muß etwa heißen:

Wird nicht gelöst... nicht gegeben
 Das Leben etc.

Obligat board, jate is mis den Tjast gemaft, fir von
Thnen beziinferten Wapf flüpfing inbröfcht auf Pajins
zu wofen. (D. St. 52)

Amneris. Du forben? Minn! wiaft lobens wuf,
Wäde ainf für mig allein.
Für Sij royzubt is Händwund ja
Kogas is Todes Pain.
O Leid - in Liebepajun -
O Naft voll bitteren Yvännu -
Yvon, Yvimal, Lobens, Altes
Gingeb' is grov für Sij!



Radames. Für fir jab' is ainf Yvimaland
Altes Yvon Gingenobn!

Amneris Von is nicht wuf!

Radames Minn wäntel Yvmaf -

Lu wüft, is fell wuf loben ?
Luf Sij is Liebewiffen,
Luf Sij is für wuf wiffen,
Wülfing gebüht - Yvonten
Jat Loben wüft Lu mir ?

Amneris. Jaf? ifat Todes Nigelt tung' is ?

Minn! Aida lobt -

Radames Fir lobt ?

Amneris Vom Königsstuhl der flüchtigen,
Vergewaltigten empfannt,
sieh mir ihr Vater -

Radamis Aida - ? (Kantate!)

Amneris Vorfremd! - nicht mein Aida
Nun ihr ...

1 Radamis O sieh' du Himmel sie
des Vaters Aug' zuwecken -
Nicht ahnend die Gefahr
des Mannes, der für sie stirbt.

Sie bin, wie gesagt krank, sehr krank, und ich
süßer Ihnen geht nicht selber können. Aber
die obigen Wörter glaube ich Ihnen
geben zu müssen, weil die Wörter nicht
unpöbelhaft sind.

Mit bestem Gruss

Der

Graz 1. Febr. 72.

regelmäßig
Harneding

